

Antes de la era cr. vulgar 1020.

quien los salve: se dirigirán al Señor, y no los escuchará".

43. Los haré desaparecer como polvo de la tierra cuando sopla el viento: los desmenuzará y demoleré como lodo de las plazas.

44. Tú me salvarás igualmente de las contradicciones de mi pueblo: Tú me guardarás para que sea cabeza de las naciones: un pueblo que no conozco al presente, y que no es el pueblo mio, me servirá entonces.

45. Hijos extraños me resistirán al principio, no conociéndome; mas en oyéndome, me obedecerán.

46. Los hijos extraños que se habían levantado contra mí se escurrirán derretidos á mi presencia, como se derrite la cera delante de un fuego ardiente, y se encogerán de miedo en sus escondrijos".

47. Vive el Señor, y bendito sea mi Dios: y glorificado será el Dios fuerte que me ha salvado.

48. Tú eres el Dios que me vengas, y derribas los pueblos bajo de mí, sometiéndolos á mi dominio:

49. Tú eres el Dios que me libras de mis enemigos, y me elevas sobre los que me resisten: tú me libras del hombre inicuo que me persigue.

1. Rom. xv. 9.

50. Por tanto, yo te confesaré, ó Señor, entre las naciones, y entonaré cánticos á tu nombre";

51. Pues tú te engrandesces, salvan-

Y 42. Lat. y nadie habrá que los salve.

Ibid. Hebr. dif. y no les responderá.

Y 43. En el salmo xvii. Y 43. se expresan estas palabras.

Ibid. Hebr. dif. y yo los dispersaré como á golpes redoblados. Tal vez en lugar de ARQAM, expandam eos, debería leerse ARQM, longe pellam eos, los echaré lejos.

Y 44. El hebreo del salmo xvii. Y 47. lee: me harás jefe de las naciones.

Y 44. 46. El hebreo del salmo xvii. demuestra que los dos miembros del Y 45. se han traspuesto, y que se debe leer y traducir: Un pueblo que no conozco me servirá: me obedecerá luego que oiga mi voz. Los hijos que han llegado á serme extraños, me han renunciado. Los hijos extraños quedaron llenos de turbacion y se vieron obligados á salir de donde se habían encerrado. Véase el salmo xvii., 44 46.

Aquí se lee en el hebreo vikgru, et contrahentur, ó claudicaverunt, en vez de vikgru, et trepidaverunt, ó migrabunt, como se lee en el salmo xvii. Y 46. Acaso debería leerse vikgru, et vagi facti sunt, y andan errantes lejos de su recinto.

Y 49. Hebr. dif. de los que se levantan contra mí.

Ibid. Hebr. lit. del hombre violento.

Y 50. Estando en tercera persona el Y siguiente así en el hebreo como en la Vulgata, tal vez en este debería leerse audh, confitebor Domino in gentibus, en lugar de audc, confitebor tibi. Y en lugar de ulsmc, et nomini tuo, ulsat, et nomini

ejus cantabo: Qui magnificat, &c.....et qui facit, &c.

Y 51. Magnificans salutes regis

Antes de la era cr. vulgar 1020.

sui, et faciens misericordiam christo suo David, et semini eius in sempiternum. do al rey que escogiste, y usas de misericordia para con David, ungido tuyo, y la usarás eternamente para con su descendencia.

CAPITULO XXIII.

Ultimas palabras de David. Nombres de sus mas illustres soldados.

1 HAEC autem sunt verba David novissima. Dixit David filius Isai: Dixit vir, cui constitutum est de christo Dei Iacob egregius psaltes Israël:

2. Spiritus Domini locutus est per me, et sermo eius lingua meam.

3. Dixit Deus Israël mihi, locutus est Fortis Israël, Dominator hominum, iustus dominator in timore Dei.

4. Sicut lux aurorae, oriente sole, manè absque nubibus rutilat, et sicut pluvii germinat herba de terra.

5. Nec tanta est domus mea apud Deum, ut pactum aeternum iniret mecum firmum in omnibus atque munitum. Cuncta enim salus mea, et omnis voluntas: nec est quidquam ex ea quod non germinet.

1. Estas son las últimas palabras de David: Dijo David, el hijo de Isai; dijo este varon, establecido para anunciar y representar á el ungido del Dios de Jacob", dijo el egregio cantor de Israel, que campuso cánticos tan admirables en alabanza de Alísimo:

2. El Espíritu del Señor ha hablado por mí, y su palabra se ha proferido por mi lengua.

3. El Dios de Israel me ha dicho; el Fuerte de Israel me ha hablado así: Que el dominador de los hombres sea justo, y dominelos en el temor de Dios".

4. Así resplandecerá como la luz de la aurora" al salir el sol resplandecerá sin nubes por la mañana, y como la yerba brota de la tierra con las lluvias, porque la gloria de su reinado no se obscurecerá, y su posteridad numerosa subsistirá eternamente.

5. Mi casa en verdad no era tal delante del Señor, que mereciese que él hiciera conmigo una alianza eterna, firme é inmutable en todo, como la he hecho y ejecutado; porque me ha salvado de todos los peligros, me ha concedido cuanto yo queria, y cuanto deseaba he visto logrado"; al

Y 1. Hebr. dif. el ungido que es el Dios de Jacob.

Y 3. Hebr. dif. El Dios de Israel me ha hablado; el fuerte de Israel me ha dicho oír su voz; el dominador del hombre justo, el dominador del que teme á Dios. Se lee en el hebreo irat alhim, timorem Domini, tal vez por mira alhim, in timorem Dominum.

Y 4. Hebr. dif. el que parecerá un dia como la luz que se eleva á la mañana, como el sol que parece á la mañana sin nubes, y que con el brillo de sus rayos juntos con la lluvia, hace brotar la yerba de la tierra.

Y 5. Los Setenta refieren esto al Y siguiente: Mas los malvados no prosperarán; serán exterminados, &c. Es decir, que ellos unen á estas palabras la palabra Belial, que la Vulgata expresa en el Y siguiente con la de pravificatores, leyendola sin conjuncion. El autor de la Vulgata poniéndola en plural parece que leyó filii Belial: entonces la letra v, que se toma por la conjuncion et, seria la terminacion plural del verbo que precede: Sed non germinabunt filii Belial. Tal vez en lugar de ismku, germinabunt, debería leerse isliku, prosperabunt.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1020.

mismo tiempo que frustraba los deseos de Saul; y que ha arruinado su casa hasta los cimientos.

6. Mas esto no debe causar admiracion: los prevaricadores serán todos arrancados, á manera de espinas, que no se tocan con las manos, por no herirse.

7. Y si alguno quiere tocarlas se armará de hierro, y de la asta de una lanza, ó les prenderá fuego hasta reducir las á la nada".

1. Paralipómenos X. 11. y sig.

8. He aquí los nombres de los mas valientes de David que hubo en su reinado. Adino hesnita fue el primero entre los tres mas señalados; se sentó durante la paz en la cátedra, hombre sapientísimo, y muy capaz de administrar justicia; y durante la guerra, aunque pareciese débil y delicado como el gusanillo de un madero", mató ochocientos hombres en una sola accion.

Eleazar ahohita, hijo de Dodo", era el segundo entre los tres mas valientes que se hallaron con David, cuando insultaron á los Filistéos, y se reunieron en un lugar" para el combate.

10. Habiendo huido los Israelitas" Eleazar solo se mantuvo firme, y desbarató á los Filistéos, hasta que su ma-

6. Praevicatores autem quasi spinae evellentur universi: quae non tolluntur manibus.

7. Et si quis tangere voluerit eas, armabitur ferro et ligno lanceato, igneque succensae comburentur, usque ad nihilum.

8. Haec nomina fortium David. Sedens in cathedra sapientissimus princeps inter tres, ipse est quasi tenerrimus ligni vermiculus, qui octingentos interfecit impetu uno.

9. Post hunc, Eleazar filius patruí eius Ahohites inter tres fortes, qui erant cum David quando exprobraverunt Philisthiim, et congregati sunt illuc in praelium.

10. Cúmque ascendissent viri Israël, ipse stetit et percussit Philisthaeos donec defice-

¶ 7. En lugar de usque ad nihilum, se lee en el hebreo BSBT, in habitando, ó in quiescendo, in desinendo. Parece que los Setenta leyeron BSBM, in confusionem eorum. Acaso debería leerse BSBM, cum desinent, al espirar.

¶ 8. Quasi tenerrimus ligni vermiculus. Asi es como la Vulgata ha expresado lo que en el dia se toma en el hebreo por el nombre propio del oficial Adino Hesnita, expresado en la paráfrasis; pero comparando este pasage con el de los Paralipómenos, parece que el texto debe leerse asi: „Jesbaam, hijo de Hacamoni, fue el primero entre los tres: él levantó el palo de su lanza, y mató trescientos hombres sin descansar." 1. Paral. xi. 11.

¶ 9. Este es el nombre hebreo que la Vulgata traduce patruí ejus, de su tio paterno. En el hebreo se lee filius Ahohi, en vez de Ahohi solo, que significa Ahohites.

Ibid. En el libro 1. de los Paral. xi. 13. se dice, que este lugar fue Phesdomin, por donde se ve que esta guerra es en la que el gigante Goliat insultó al ejército del Señor. In finibus Dommim, ó segun el hebreo, in Ephes-Dommim. En lugar de BHRIM, cum exprobrarent, tal vez debería leerse BHRFS, in monte Phes, en este sentido: que se hallaron con David en el monte Fes-Dommim, cuando los Filistéos se reunieron allí para dar la batalla.

¶ 10. Lit. habiendo subido huyendo, pues lo que sigue dice expresamente que volvieron.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1020.

ret manus eius, et obrigesce-  
ret cum gladio: fecitque Do-  
minus salutem magnam in die  
illa: et populus, qui fugerat,  
reversus est ad caesorum spo-  
lia detrahenda.

11. Et post hunc, Semma fi-  
lius Age de Arari; et con-  
gregati sunt Philisthiim in sta-  
tione: erat quippe ibi ager len-  
te plenus. Cúmque fugisset po-  
pulus á facie Philisthiim,

12. Stetit ille in medio agri,  
et tuitus est eum, percussitque  
Philisthaeos: et fecit Dominus  
salutem magnam.

13. Nec non et ante descen-  
derant tres qui erant princi-  
pes inter triginta, et venerant  
tempore messis ad David in  
speluncam Odollam: castra au-  
tem Philisthinorum erant po-  
sita in Vallem gigantum.

14. Et David erat in prae-  
sidio: porrò statio Philisthino-  
rum tunc erat in Bethlehem.

15. Desideravit ergo David,  
et ait: O si quis mihi daret  
potum aquae de cisternâ, quae  
est in Bethlehem iuxta portam!

16. Irruperunt ergo tres for-  
tes castra Philistinorum, et hau-  
serunt aquam de cisterna Be-  
thlehem, quae erat iuxta por-  
tam, et attulerunt ad David:  
at ille noluit bibere, sed li-

no se cansó de matar", y quedó tiesa con la espada. Dió el Señor en aquel dia una gran victoria á Israel; y los que habian huido, volvieron para recoger los despojos de los muertos.

11. Era el mas estimado despues de este, Semma, hijo de Age de Arari; y habiéndose congregado un dia Filistéos en un apostadero", en donde habia un campo sembrado de lentejas", puesto en fuga el pueblo delante de los Filistéos,

12. El se mantuvo firme en medio del campo, y lo defendió contra ellos, dando muerte á muchos Filistéos, y el Señor le hizo alcanzar una señalada victoria.

13. Tambien mucho tiempo ántes", los tres de que se ha hablado, que eran los principales entre los treinta que David tenia siempre junto á su persona, habian ido á unirse á David á la cueva de Odollam en tiempo de siega", estando el campo de los Filistéos entonces en el valle de los Gigantes".

14. Hallábase David en el fuerte de Odollam, y habia una guarnicion de Filistéos en Bethlehem.

15. Acosado pues de sed en aquel tiempo, estaba David ansioso, y dijo: ¡O si alguno me diese á beber del agua de la cisterna" que está en Bethlehem junto á la puerta!

16. Rompieron al instante por el campo de los Filistéos los tres valientes, y habiendo sacado agua de la cisterna de Bethlehem, que estaba junto á la puerta, trajéronla á David; mas él no quiso beberla, y la ofreció

¶ 10. Ya fuese por la mucha sangre que en ella se habia juntado, ya por haberse desecado los nervios, ó haber perdido la elasticidad á causa de la continua accion.

¶ 11. Hebr. en el lugar llamado Lechi.

Ibid. En el libro 1. de los Paral. xi. 13. se lee: un campo de cebada.

¶ 13. Ante. Esta palabra no se halla en el hebreo. La guerra de que aquí se habla, fue despues de la toma de Jerusalem por David. 2. Reg. v. 17.

Ibid. Podria leerse el texto asi: vinieron á alcanzar á David á la roca donde se hallaba, en la cueva de Odollam, y los Filistéos &c. Asi se lee en el libro 1. de los Paral. xi. 15. Es decir, que en lugar de AL QSIR, circa messem, se lee AL HSR, ad rupem.

Ibid. Esto es, en el valle de Rafaim.

¶ 15. En el hebreo se lee MBAR, de puteo, en lugar de MBUR, de cisterna, tanto aqui como en el ¶ siguiente, y tambien en el 20.

Antes de  
la era cr.  
vulgar  
1020.

en libacion al Señor,

17. Diciendo: El Señor me libre de hacer semejante cosa *que es una falta*: ¿qué! ¿he de beber" la sangre de estos hombres que han expuesto su vida! No quiso en efecto beber de aquella agua. Tales cosas hicieron estos hombres valerosísimos.

18. *Despues de ellos*, Abisai igualmente hermano de Joab, hijo de Sarvia, era el principal de otros tres: el fue quien levantó su lanza solo contra trescientos, á quienes dió muerte, siendo famoso entre los tres.

19. Y el mas ilustre, y principal entre ellos", sin llegar por esto á los tres primeros.

20. Banaías, hijo de Joiada, hombre muy fuerte" hizo tambien grandes hazañas, y era natural de Cabseel: venció dos leones de Moab", y tambien bajó en los dias de la nieve al fondo de una cisterna, y mató á un leon.

21. El igualmente quitó la vida á un egipcio, hombre de extraordinaria grandeza", que llevaba una lanza en la mano; de modo que habiéndose arrojado á él, armado solo de una vara, le quitó á fuerza la lanza de la mano, y con ella misma le dió muerte.

22. Tales cosas hizo Banaías, hijo de Joiada.

23. Y era famoso entre los tres segundos esforzados que habia mas ilustres en los treinta" mencionados, sin

bavit eam Domino,

17. Dicens: Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hoc: num sanguinem hominum istorum, qui profecti sunt, et animarum periculum bibam? Noluit ergo bibere. Haec fecerunt tres robustissimi.

18. Abisai quoque frater Joab filius Sarviae, princeps erat de tribus: ipse est qui levavit hastam suam contra trecentos, quos interfecit, nominatus in tribus.

19. Et inter tres nobilior, eratque eorum princeps, sed usque ad tres primos non pervenerat.

20. Et Banaías filius Joiadae viri fortissimi, magnorum operum, de Cabseel: ipse percussit duos leones Moab, et ipse descendit, et percussit leonem in media cisterna in diebus nivis.

21. Ipse quoque interfecit virum Aegyptium, virum dignum spectaculo, habentem in manu hastam: itaque cum descendisset ad eum in virga, vi extorsit hastam de manu Aegyptij, et interfecit eum hasta sua.

22. Haec fecit Banaías filius Joiadae.

23. Et ipse nominatus inter tres robustos, qui erant inter triginta nobiliores: verumtamen

¶ 17. La palabra *bibam* no está en el hebreo: hállase en el libro 1. de los Paral. xi. 19.

¶ 19. *Los segundos*. Esta palabra se halla en el libro 1. de los Paral. xi. 21. *esnm*, in *secundis*, en cuyo lugar se lee aqui en el hebreo *hki*, que ha omitido la Vulgata como falta visible, y que no forma sentido alguno.

¶ 20. En el hebreo se lee *xi*, por *xii*, *fortitudinis*: hebraismo, *viri fortitudinis* por *viri fortissimi*, en lo que convienen los Rabinos.

*Ibid.* Algunos creen que estos leones eran realmente tales: otros, que eran hombres tan formidables como leones; y otros en fin, que eran fortalezas así llamadas. En hebreo *Ariel*, leon de Dios, ó leon muy fuerte.

¶ 21. En el libro 1. de los Paral. xi. 23. se dice, que era de cinco codos de alto, cosa de ocho pies, y que su lanza se asemejaba al cilindro de los tejedores. Aquí se lee en el hebreo *virum aspectus*, *asr*, *qui*, en lugar de *ais*, *virum*, y *mrah*, *aspectus*, en lugar de *mdh*, *mensura*, como se lee en los Paralipómenos, donde se subentende *magna*.

¶ 23. Hay motivo de presumir, que en vez de *hslsm*, *triginta*, debe leerse como en el ¶ 19 y en el mismo sentido, *hslsh*, *tres*, es decir: „Era ilustre entre los tres

Antes de  
la era cr.  
vulgar  
1020.

usque ad tres non pervenerat: fecitque eum sibi David auricularium, à secreto.

24. Asael frater Joab inter triginta, Elehanan filius patris eius de Bethlehem,

25. Semma de Harodi, Elica de Harodi,

26. Heles de Phalti, Hira filius Acces de Thecua,

27. Abiezer de Anathoth, Mobonnai de Husati,

28. Selmon Ahothites, Maharai Netophathites,

29. Heled filius Baana, et ipse Netophathites, Ithai filius Ribai de Gabaath filiorum Beniamin,

30. Banaia Pharathonites, Heddai de Torrente Gaas,

31. Abialbon Arbatites, Azmaveth de Beromi,

32. Ehaba de Salaboni, Fihai Iassen, Jonathan,

33. Semma de Orori, Aiam filius Sarar Arorites,

34. Elifelet filius Aasbai filij Machati, Eliam filius Achitophel Gelonites,

35. Hesrai de Carmelo, Pharaí de Arbi,

36. Igaal filius Nathan de Soba, Bonni de Gadi,

37. Selec de Ammoni, Na-

igualar no obstante á los tres primeros. David lo hizo su ministro secretario".

24. Asael, hermano de Joab, fue el tercero de los tres segundos entre los treinta", que son los siguientes: Elehanan", hijo de Dodo", de Betlehem,

25. Semma de Harodi", Elica de Harodi,

26. Heles de Falti, Hira, hijo de Acces, de Tecua,

27. Abiezer de Anatot, Mobonnai de Husati,

28. Selmon ahohita, Maharai, netofatita,

29. Heled, hijo de Baana, tambien de Netofat, Itai, hijo de Ribai de Gabaat en la tribu de Benjamin,

30. Banaia faratonita, Heddai del torrente Gaas,

31. Abialbon arbatita, Azmavet de Beromi,

32. Eliaba de Salaboni, Jonatan de los hijos de Jassen,

33. Semma Orori, Aiam arorita, hijo de Sarar,

34. Elifelet, hijo de Aasbai, *Heser*", hijo de Macati, Eliam, hijo de Aquitofel gelonita,

35. Hesrai del Carmelo, Farai de Arbi,

36. Igaal, hijo de Natan de Soba", Bonni de Gadi,

37. Selec de Ammoni, Naharai

*segundos*, adquirió fama entre los tres *segundos*; mas no llegó á igualar á los tres primeros."

¶ 23. Hebr. lit. *ad audientiam suam* AL MSMATU, acaso en vez de AL MSMRTU, *ad custodiam suam*, para gefe de su guardia. Este fue en efecto su empleo, como se ve en el c. viii. ¶ 18. Véase la *Disertacion sobre los empleados de la corte de los reyes hebreos*, tom. vi.

¶ 24. Aquí tambien puede presumirse que *hslsm*, *triginta*, está en lugar de *hslsh*, *tres*. El tercero de los tres segundos faltaria aqui, si no fuese Asael, y así lo supone el número de los 37 señalados al fin.

*Ibid.* O Elecanan, como lo nombra la misma Vulgata en el libro 1. de los Paral. xi. 26.

*Ibid.* Este es el nombre hebreo que la Vulgata traduce *patris eius*, de su tio paterno, como se vió en el ¶ 9.

¶ 25. O Sammot de Arori, como lo expresa la Vulgata en el libro 1. de los Paral. xi. 27. La mayor parte de estos nombres tiene algunas diferencias que no notaremos por ser poco importantes.

¶ 34. Este *Heser* que falta aqui en la Vulgata para completar los 37, se nombra en el libro 1. de los Paral. xi. 36.

¶ 36. O como se lee en el libro 1. de los Paral. xi. 38. Joel, hermano de Natan, Mibahar, hijo de Agarai.

berotita, escudero de Joab, hijo de Sarvia, Ira de Jetri, Gareb tambien jetrita, Urias hetéo; treinta y siete por todos".

Y 39. Estos treinta y siete son los tres primeros expresados arriba V 8. 9. 11: los tres segundos V 18. 20. 24; y los treinta y uno restantes V 25. y sig., contando en lugar de los dos del V 34, los tres que se refieren en el libro 1. de los Paral. xi. 35. 36.

CAPITULO XXIV.

Manda hacer David el censo de su pueblo: lo reprende el profeta Gad, y Dios envia una peste á Israel.

1. Paralipómenos, XXI.

1017.

1. LA cólera del Señor se encendió de nuevo contra los hijos de Israel, y excitó á David" contra ellos diciendo: Vé, y enumera á cuantos hombres hay en Israel y Judá de veinte años arriba.

2. El rey dijo pues á Joab, general" de su ejército: Recorre todas las tribus de Israel, desde Dan hasta Bersabée, y empadronad al pueblo para que sepa yo su número, y vea cuantos hombres hay capaces de llevar las armas.

3. Joab contestó al rey: Aumente el Señor tu Dios el pueblo tuyo, y hágalo cien veces mas grande de lo que es ahora, á vista del rey mi señor. ¿Pero qué intenta con esto mi señor y rey? Tal vez provocará el enojo del Señor, y atraerá su cólera sobre su pueblo".

V 1. En el libro 1. de los Paral. xxi. 1. se lee: *Consurrexit autem Satan contra Israel, et concitavit David ut numeraret Israel*, de suerte que la excitacion funesta que aqui se refiere á Dios, allí se atribuye á Satan; y es digno de atencion, que es una misma la voz del hebreo en ambos textos; vist, *commovitque David, ó et concitavit David*; lo que da lugar al P. Houbigant de sospechar, que los copiantes han omitido aqui esta frase de los Paralipómenos, de manera que originariamente pudo haberse leído: *Et addidit furor Domini irasci contra Israel, consurrexitque Satan contra Israel, et concitavit David in eis, ut diceret, &c.* La repeticion de la palabra *Israel* daria ocasion á la omision indicada. Sin embargo, puede observarse que no siendo un mal en sí mismo el empadronamiento de Israel, Dios pudo excitar para él á David, sin tener parte en la malicia del demonio que indujo á este principe, ni en las malas disposiciones con que este desagradó á Dios, poniendo en práctica las sugerencias de aquel.

V 2. Por lo que sigue puede presumirse que en vez de *principem*, deberia leerse *et ad principes.....Peregrinate*, como se ve luego, *et numerate*. Esto se confirma en el V 4.

V 3. Véase el libro 1. de los Paral. xxi. 3.

harai Berothites armiger Ioab filij Sarviae,

38. Ira Iethrites, Gareb et ipse Iethrites,

39. Urias Hethaeus. Omnes triginta septem.

Y 8. 9. 11: los tres segundos V 18. 20. 24; y los treinta y uno restantes V 25. y sig., contando en lugar de los dos del V 34, los tres que se refieren en el libro 1. de los Paral. xi. 35. 36.

1. Et addidit furor Domini irasci contra Israel, commovitque David in eis dicentem: Vade, numera Israel et Iudam.

2. Dixitque rex ad Ioab principem exercitús sui: Perambula omnes tribus Israel à Dan usque Bersabee, et numerate populum, ut sciam numerum eius.

3. Dixitque Ioab regi: Audeat Dominus Deus tuus ad populum tuum, quantus nunc est, iterumque centuplicet in conspectu domini mei regis: sed quid sibi dominus meus rex vult in re huiscemodi?

4. Obtinuit autem sermo regis verba Ioab, et principum exercitús: egressusque est Ioab, et principes militum à facie regis, ut numerarent populum Israel.

5. Cùmque pertransissent Iordanem, venerunt in Aroer ad dexteram urbis, quae est in Valle Gad:

6. Et per Iazer transierunt in Galaad, et in terram inferiorem Hodsi, et venerunt in Dan Silvestria. Circumeuntesque iuxta Sidonem,

7. Transierunt propè moenia Tyri, et omnem terram Hevaei et Chananaei, veneruntque ad meridiem Iuda in Bersabee:

8. Et lustratà universà terrà, affuerunt post novem menses et viginti dies in Ierusalem.

9. Dedit ergo Ioab numerum descriptionis populi regi, et inventa sunt de Israel octingenta millia virorum fortium, qui educerent gladium: et de Iuda quingenta millia pugnatorum.

10. Percussit autem cor David eum, postquam numeratus est populus: et dixit David ad Dominum: Peccavi valde in hoc facto: sed precor Domine, ut transferas iniquitatem servi tui, quia stultè egi

4. La órden del rey prevaleció sin embargo sobre las representaciones de Joab y de los gefes del ejército. Con esto salió Joab con ellos de la presencia de Israel", para ir á empadronar al pueblo de Israel.

5. Habiendo pasado el Jordan, llegaron á Aroer, á la derecha de la ciudad" que está en el valle de Gad.

6. Y pasaron por Jazer á Galaad, y á la tierra baja de Hodsi", y llegaron á los bosques" de Dan *al pie del Líbano*. Dando vuelta luego juntó á Sidon,

7. Pasaron cerca de las murallas de Tiro, por el pais de los Hevéos y Cananéos, y llegaron á Bersabée, al mediodia de la tribu de Judá.

8. Habiendo así recorrido todo el pais de Israel, volvieron á Jerusalem á los nueve meses y veinte dias.

9. Joab entregó luego al rey el empadronamiento del pueblo, y se hallaron ochocientos mil hombres fuertes, que podian llevar las armas en Israel, y quinientos mil guerreros en Judá", *sin contar los de Levi y Benjamin, que omitió Joab porque no formaba el censo sino con mucho disgusto*".

10. Mas despues de hecha la enumeracion del pueblo le remordió á David la conciencia, y dijo al Señor: He pecado gravemente en esta accion; pero te ruego, ó Señor, que perdones la iniquidad de tu siervo, pues *conozco y confieso* que he cometido

V 4. En el hebreo se lee *LENI, ante faciem*, en vez de *MLFNI, à facie*.

V 5. Acaso en lugar de *HAIR, urbis*, se debiera leer *HIAR, sylva*, porque si fuera una ciudad, se nombraria como las otras.

V 6. No se conoce pais alguno con este nombre. Algunos traducen el hebreo así: á la tierra nuevamente conquistada; lo que podia entenderse del pais de los Agareos al oriente de Galaad conquistado en tiempo de Saul. 1. Par. v. 10.

*Ibid.* Podria tambien leerse en el hebreo: á la fuente de Dan. Se lee *IAN*, cuya significacion se ignora. Parece que la Vulgata supone *IAR, sylva*; tal vez seria *AIN, fontem*.

V 9. En el libro 1. de los Paral. xxi. 5. se lee: un millon y cien mil hombres de Israel, y cuatrocientos y setenta mil de Judá. Esta diferencia puede venir de la falta de los copiantes, y hay motivo de sospechar que la verdadera leccion es, ochocientos treinta mil de Israel, y cuatrocientos setenta mil de Judá. Nos proponemos explicar esto en una *Disertacion sobre los textos paralelos de los Paralipómenos y de los Reyes*, al frente de los primeros, tom. vii.

*Ibid.* Estas últimas palabras se hallan en los Paral. Véase el libro 1. xxi. 6.